КАТУНЬ

Alexander Pak

Der Apfel der Sünde

Александр Пак

Яблоко греха

Барнаул – 2006 г.

Литературно-просветительский фонд “Август”
(основан в 1992 г.).

Генеральные партнёры выпуска -
ООО “Общество развития Гальбштадт”,
генеральный директор Д. Прёфрокк;
НП “Славгородский Союз предпринимателей”
и ООО “Автоплюс” - директор Я. Я. Гринемаер

ББК 84 (2Рос-Рус) 6-5
П 13

Редакционная коллегия ЛПФ “Август”:

Карпов А. А. - художественный редактор,
Мордовин И. Ф. - выпускающий редактор,
Тихонов В. Е. - главный редактор.

Книжная серия “Катунь” (выпуск № 2/2006 г.).

А. Пак. “Яблоко греха”. Барнаул. 2006 г., 156 с.

A. Pak. “Der Apfel der Sünde”. Barnaul. 2006 - 156 s.

Übersetzung ins Deutsche von Lubow Koslowa

Перевод на немецкий язык Любови Козловой

© “Яблоко греха”, А. Пак, 2006 г.

© Графика, А. Пак, 2006 г.

© ЛПФ “Август”, КС “Катунь”, 2006 г.

Предисловие

“Его поэзия графична, а графика поэтична“, – так описывает необыкновенную художественную выразительность Александра Пака профессор Тамара Степанская, декан факультета искусств Алтайского государственного института искусств и культуры. В данном томе “Яблоко греха“ художник, живущий в Алтайском крае в Сибири, представляет 75 трехстиший, которые трогают, прежде всего, своей ясностью, оригинальными метафорами и философской глубиной. В своих коротких поэмах, написанных свободным стихом, Александру Паку, который является членом Союза писателей Киргизии и России, удается с помощью немногих слов подойти к таким большим человеческим темам, как смысл жизни, смерть, любовь, время, бренность, вечность. Его стихи не только графичны, но и музыкальны, они обладают сильным внутренним ритмом: накатывают как волна, останавливаются на какое-то время, прежде чем снова мягко отринуть. Крещендо – пауза – декрещендо. Чтение его стихов вызывает у читателей бурю образов, личных воспоминаний и эмоций. Одновременно чувствуешь, что в тебе самом зарождается сила свободы художника. Александр Пак придает повседневному новое значение, проводит необычные, иногда ироничные, сравнения и создает, таким образом, новый, ясный взгляд на жизнь.

Необыкновенный поэт и график нашёл в конце 80-х годов прошлого века всеобщее признание в России, и его стихи были изданы в 1991 г. в Москве в “Антологии русского верлибра“. Кроме этого, Александр Пак – автор книги “Одноразовое сердце“ со стихами и графическими работами (1998 г. Бишкек), два года спустя – “Так говорил Заратустра“ г. Славгород, в 2003 г. вышла из печати “Книга свободных стихов“.

Штефани Конрад, журналистка из Германии
Любовь Козлова, переводчик

Vorwort

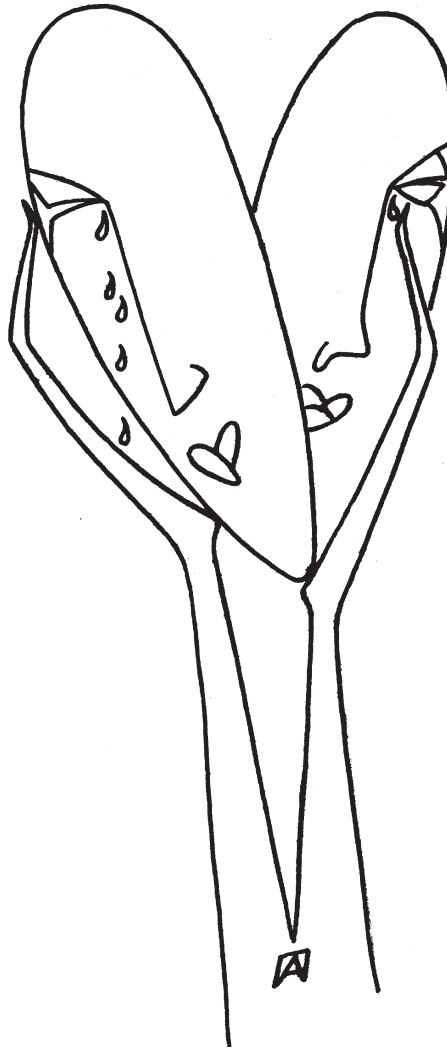
„Seine Poesie ist grafisch und seine Grafik poetisch.” So beschreibt Tamara Stepanskaja, Professorin und Dekanin an der künstlerischen Fakultät der Altaier Hochschule für Künste und Kultur, die außergewöhnliche, künstlerische Ausdruckskraft von Alexander Pak. In dem vorliegenden Band „Der Apfel der Sünde” legt der Künstler, der in der Altairegion in Sibirien lebt, 75 dreizeilige Gedichte vor, die vor allem durch ihre Klarheit, starke Bildhaftigkeit, originellen Metaphern und philosophische Tiefe berühren. In seinen kurzen Poemen, geschrieben mit vers libre (freier Vers), gelingt es Alexander Pak, der dem Schriftstellerverband Kirgisiens und Russlands angehört, sich mit wenigen Worten den großen menschlichen Themen und Fragen zu nähern: Sinn des Lebens, Tod, Liebe, Zeit, Vergänglichkeit, Ewigkeit. Seine Gedichte sind nicht nur grafisch, sondern auch musikalisch, geprägt von einem starken inneren Rhythmus: Sie rollen heran wie eine Welle, verweilen eine Zeit lang bevor sie wieder sanft entgleiten. Crescendo - Pause - Decrescendo. Seine Verse hinterlassen bei den Rezipienten einen Sturm von Bildern, persönlichen Erinnerungen und Emotionen. Gleichzeitig spürt man die Kraft und Freiheit dieses Künstlers in sich aufsteigen. Alltäglichem verleiht Alexander Pak eine neue Bedeutung, stellt ungewöhnliche, mitunter ironische Vergleiche an und schafft so einen neuen, klaren Blick auf das Leben.

Der außergewöhnliche Dichter und Grafiker fand Ende der 80er Jahre allgemeine Anerkennung in Russland, und seine Gedichte wurden 1991 in Moskau in der „Anthologie des russischen freien Verses” herausgegeben. Außerdem veröffentlichte Alexander Pak das Buch „Das einmalige Herz” mit Poesie und Grafiken 1998 in Bischkek, zwei Jahre später „So sprach Zarathustra” in Slawgorod, zuletzt erschien das „Buch der freien Gedichte” im Jahr 2003.

Stefanie Conrad, Journalistin aus Deutschland
Lubow Koslowa, bersetzerin

Ты ушла.
Я обнаружил под сердцем
Пропажу ребра...

Du bist gegangen.
Ich spürte unter dem Herzen
Den Verlust einer Rippe...



Влюблённые -
Две стрелки часов,
Сбежавшие с циферблата времени...

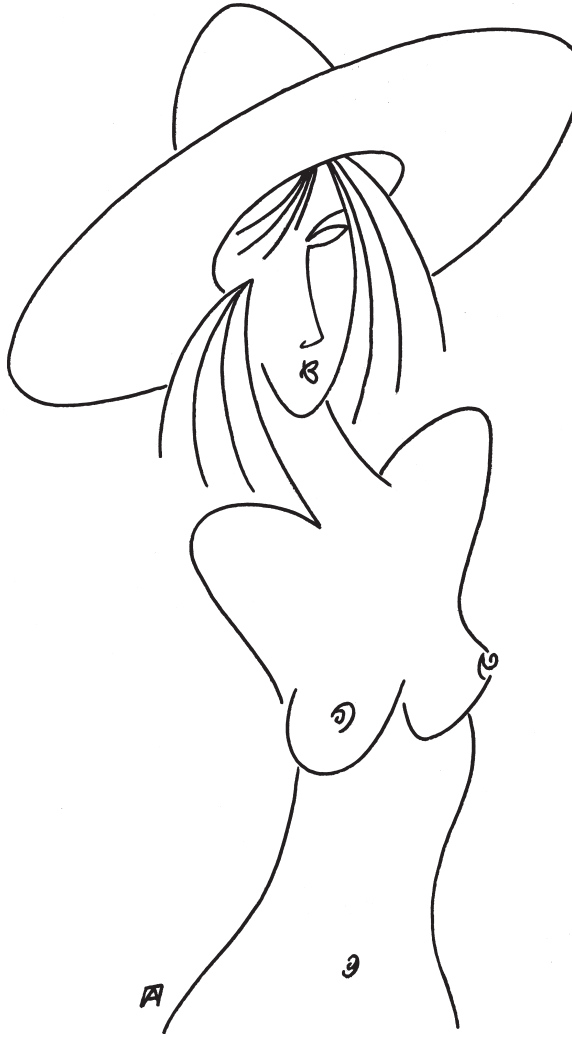
Die Verliebten
Sind wie zwei Uhrzeiger,
Die dem Zeitzifferblatt davonliefen ...

Я подслушал в тишине,
Как шептались сердце и часы.
Обо мне говорили...

Ich erlauschte in der Stille,
Wie das Herz und die Uhr miteinander flüsterten.
Über mich sprachen sie...

Женские груди -
Я прикован к ним
Взглядом долгим, как тысячу лет...

Die Frauenbrüste –
Ich bin an sie gefesselt
Mit einem tausend Jahre langen Blick...



На джайлоо* летней ночи
Месяц молодой пасёт
Миллионную отару звёзд...

Auf Dshajloo* in der Sommernacht
Weidet der junge Mond
Die Millionensternherde...

*Джайлоо - горное пастбище у народов Средней Азии.

*Dshajloo – die Bergweide bei den Völkaern Mittelasiens.

Кулак -
Это заговор пальцев
Против бессилия слов...

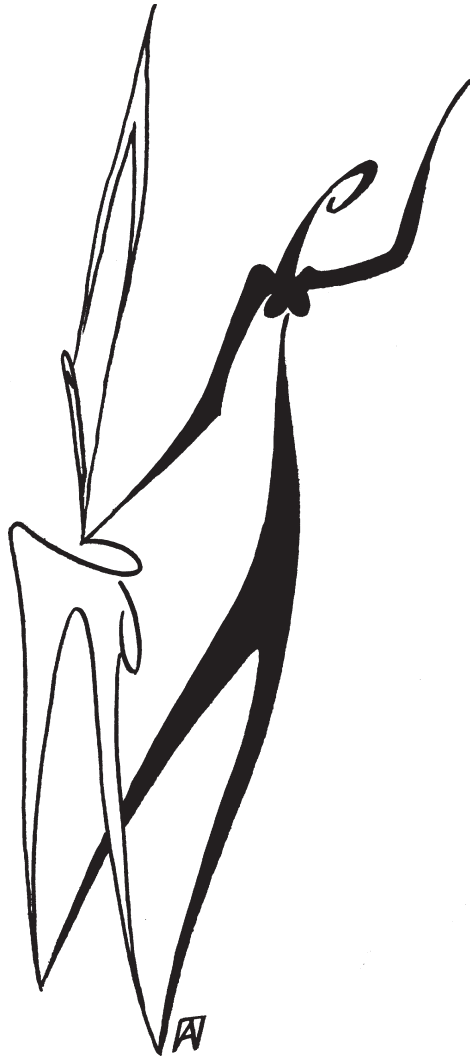
Die Faust –
Das ist eine Verschwörung der Finger
Gegen die Kraftlosigkeit der Wörter...

Жизнь заминирована смертью.
Взведён часовой механизм,
И тикает сердце...

Das Leben ist durch den Tod vermint.
Aufgezogen ist das Uhrwerk,
Und das Herz tickt...

С каждым годом всё мелеет
Река – Я хочу...
И круче берега – Я могу...

Mit jedem Jahr wird der Fluss
Immer seichter – Ich will...
Und steiler werden die Ufer – Ich kann...

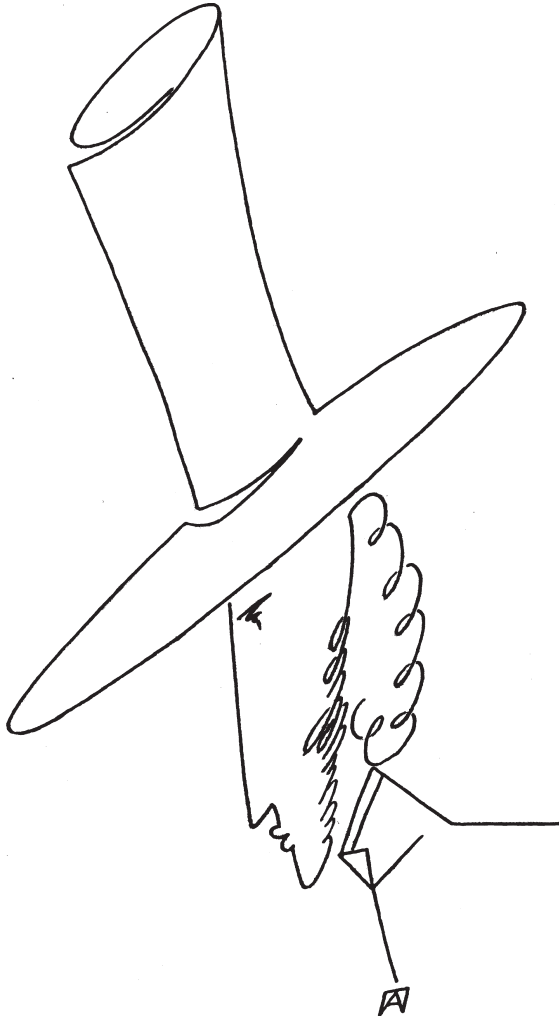


За хорошую погоду
Зонтик наказан
И в угол поставлен...

Für das schöne Wetter
Wurde der Regenschirm bestraft
Und in die Ecke gestellt...

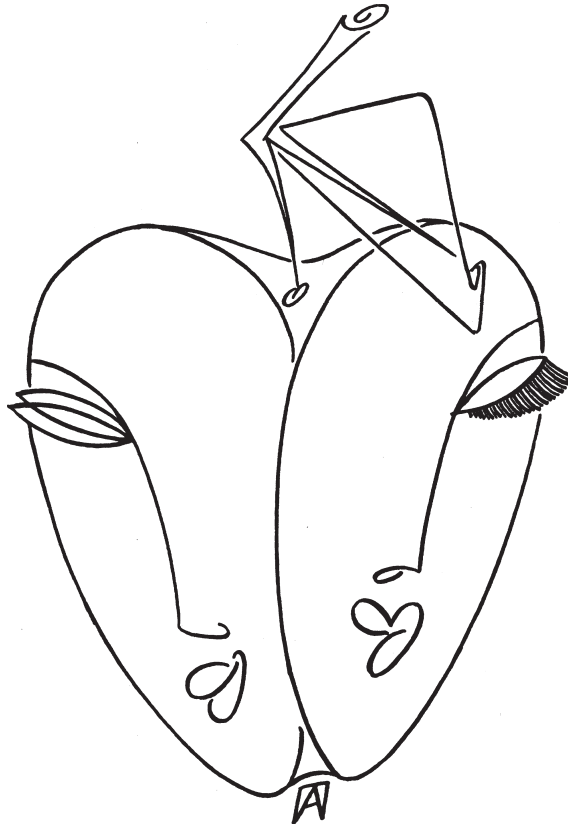
Скомканный лист бумаги,
Он знает
Силу гнева...

Das zusammengeknüllte Blatt,
Es kennt
Die Stärke des Zornes...


A

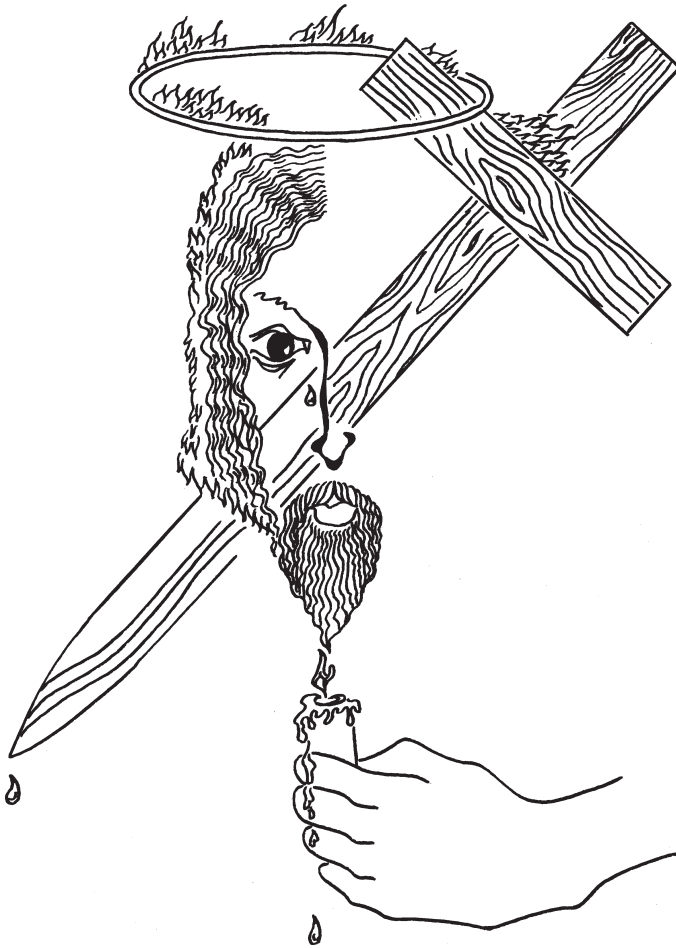
Как приятно
Поймать себя на мысли:
Кто-то думает о тебе...

Wie angenehm ist es,
Den eig'nen Gedanken zu fangen:
Jemand denkt an dich...



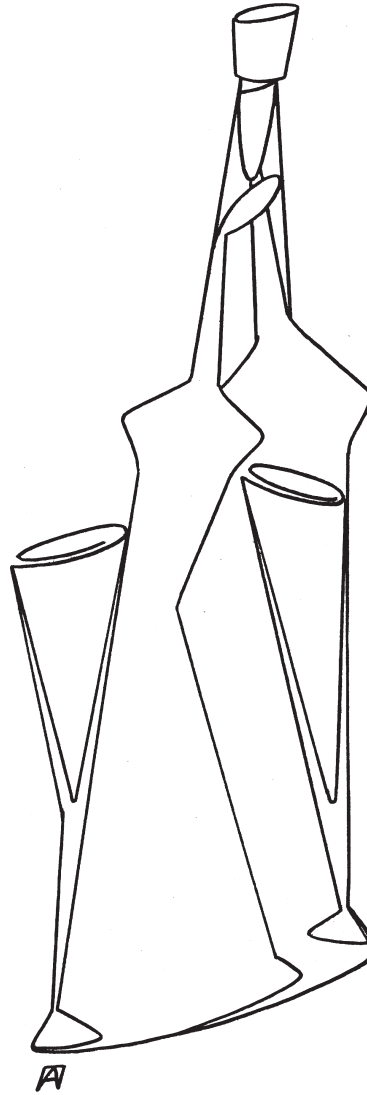
Звоните по телефону лет:
33-35-37 и Вам ответят:
Христос-Моцарт-Пушкин...

Rufen Sie die Nummer der Lebensjahre an:
33-35-37 und man antwortet Ihnen:
Christus-Mozart-Puschkin...



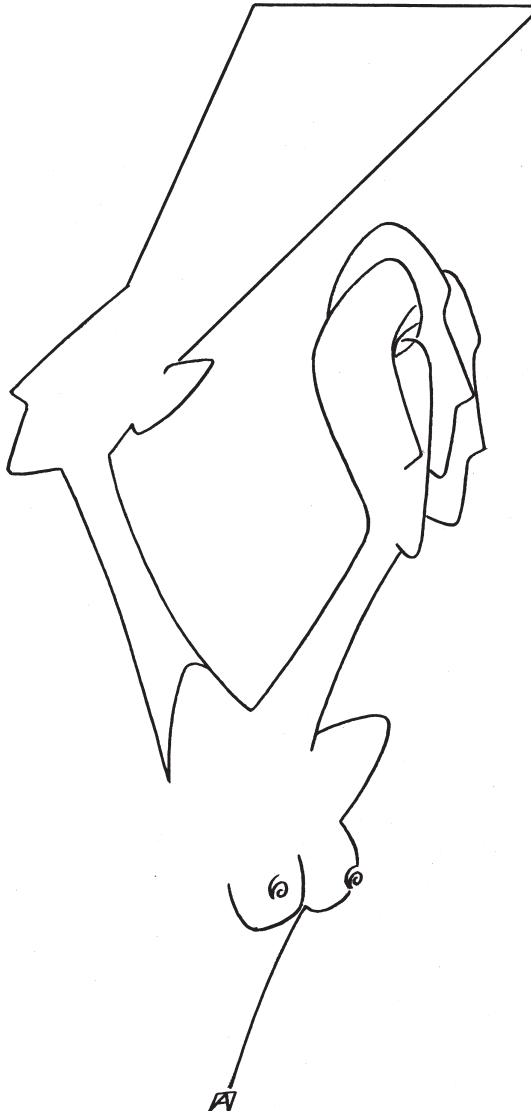
Жизнь -
Приятное заблуждение
В поисках смерти...

Das Leben
Ist das wonnige Geraten in einen Irrtum
Auf der Suche nach dem Tod...



Безрукая Венера...
Неужели и ты
С авоськами носилась?...

Venus, die ohne Arme...
Ist es möglich, dass auch du
Mit Einkaufsnetzen herumliefest...

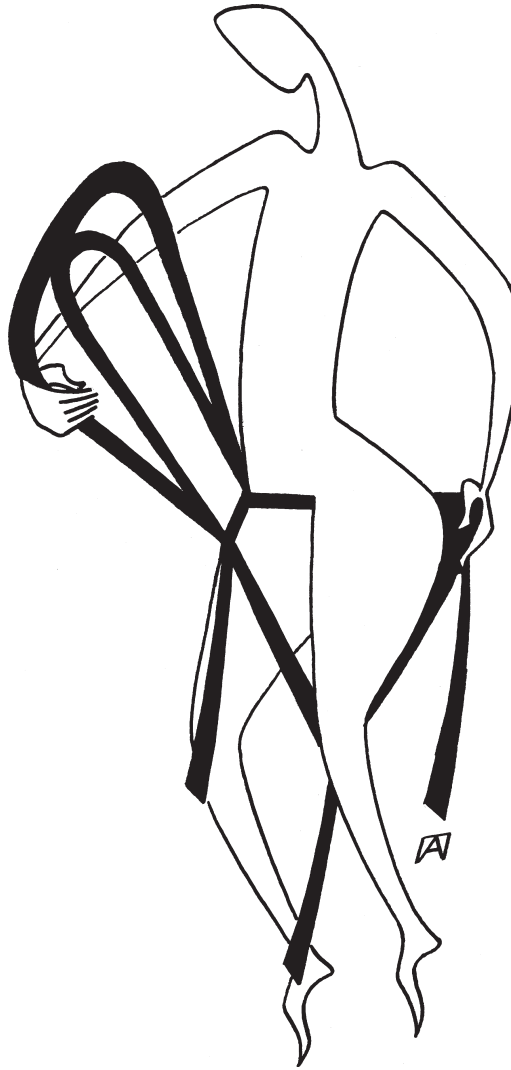


ТЭЦа три трубы
Кистью дыма рисуют
Безветрие...

Drei Schornsteine des Heizkraftwerkes
Malen mit dem Rauchpinsel
Die Windstille...

Память
Роется на свалке
Годов...

Das Gedächtnis
Wühlt herum
Auf dem Abladeplatz der Jahre...



Мы расстались,
И у времени вдруг
Появились стрелки...

Wir gingen auseinander,
Und die Zeit
Bekam plötzlich Zeiger...

В каждом доме
Чёрной кошкой в углу
Притаилась смерть...

In jedem Haus
Versteckte sich in der Ecke
Wie eine schwarze Katze – der Tod...

Ты уйдёшь,
Я думал, умру.
Ушла – живу...

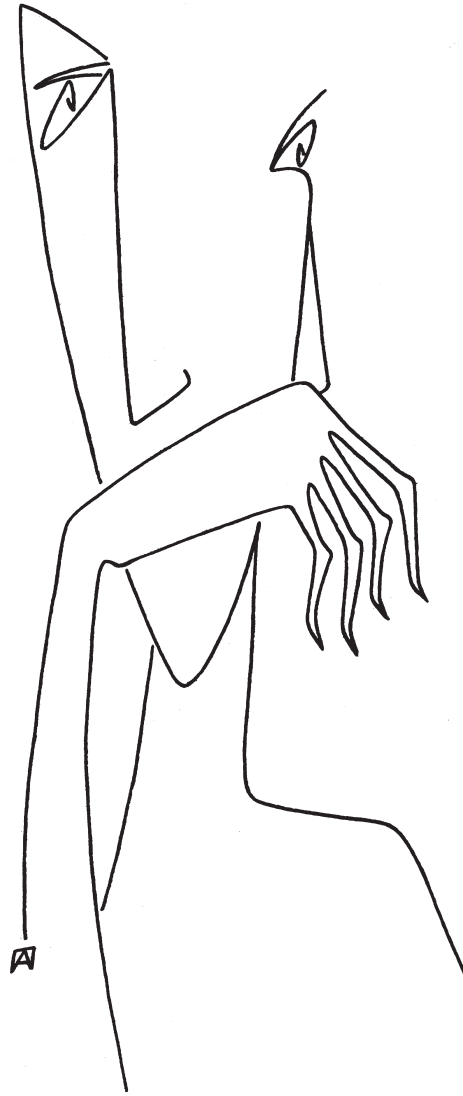
Gingest du weg,
Dachte, stürbe ich.
Du gingst weg – Ich lebe...

Как бы жизнь
Ни была ядовита,
Она съедобна...

Wie giftig
Das Leben auch sei.
Es ist essbar...

Когда у зеркала
Кончается запас лести,
Оно готово разбиться...

Wenn beim Spiegel
Die Schmeichelei zur Neige geht,
Ist er bereit, zu zerspringen...



Для меня страшнее пули -
Однажды быть убитым
Пальцем, указующим на дверь...

Für mich ist die Kugel weniger schrecklich,
Als dereinst getötet zu werden
Durch den zur Tür weisenden Finger...

Каждый раз умираю,
Сложив голову на плаху
Чистой совести бумаги...

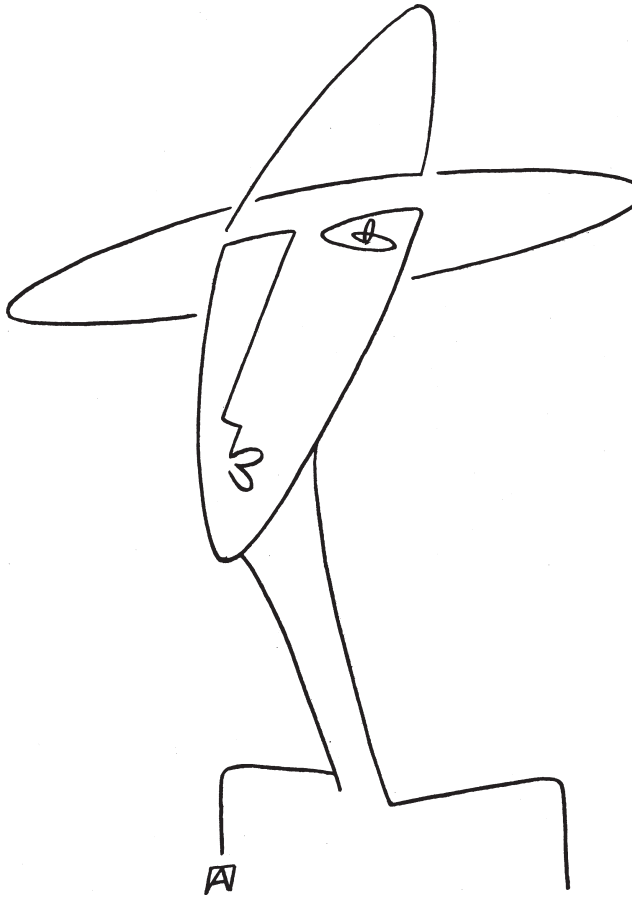
Jedes Mal sterbe ich,
Enthauptet auf dem Schafott,
Das Papier reinen Gewissens...

Вот идёт человек,
Стреножив старость свою.
Вдруг в нём себя я узнал...

Da geht ein Mann,
Sein Alter gefesselt.
Plötzlich erkannte ich mich in ihm...

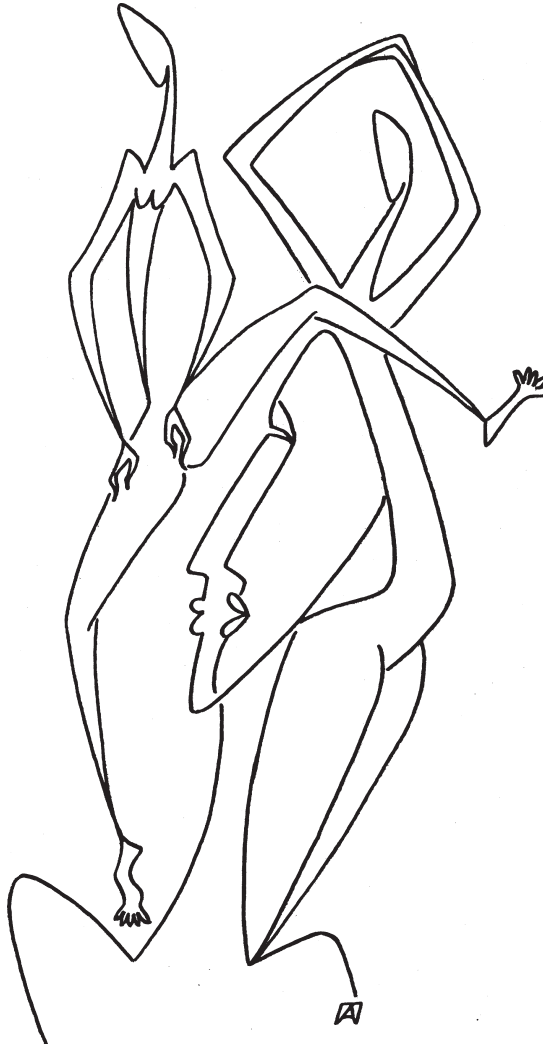
Каждый достоин смерти.
Но не всякий -
Посмертной маски...

Jeder ist des Todes wert.
Aber nicht jeder –
Einer Totenmaske...



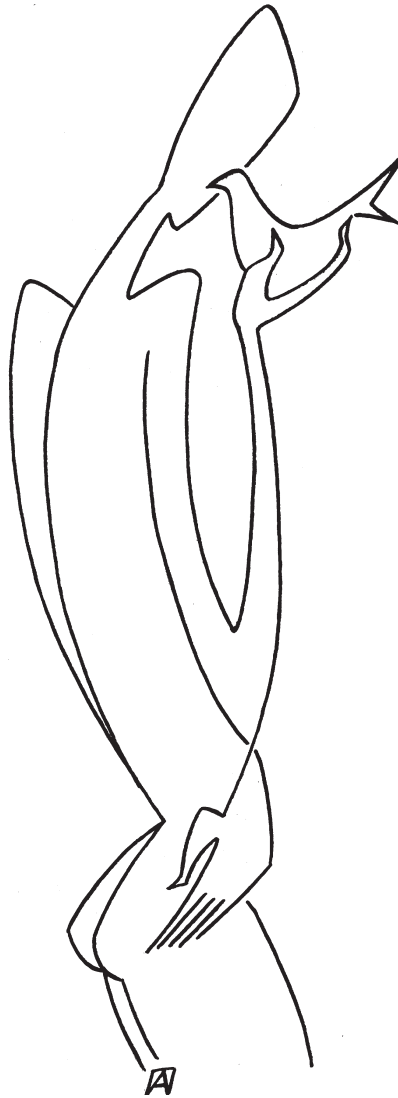
Который час?
Спросили у меня.
Я в первый раз ответил...

Wie spät ist es?
Fragte man mich.
Ich antwortete zum ersten Mal...



Не я люблю
Правду.
А время...

Nicht ich liebe
Die Wahrheit.
Sondern die Zeit...



У времени -
Мое лицо.
Спросите у зеркала...

Die Zeit
Besitzt mein Gesicht.
Fragt danach beim Spiegel...

Грустная теорема:
Жизнь дана
И смерть доказуема...

Ein trauriges Theorem:
Das Leben ist gegeben
Und der Tod beweisbar...

На одну звезду
Разжаловали ночь.
А я загадал желание на...

Die Nacht verlor
Bloß einen Stern.
Ich hatte doch so viele Wünsche...

В полдень жизни
Всё ещё верится,
Что смерти нет...

Am Lebensmittag
Glaubst du immer noch,
Dass es keinen Tod gebe...

Мои годы в плену -
В сетях мелких морщин.
Без права на амнистию...

Meine Jahre in Gefangenschaft –
Im Netz von kleinen Falten.
Ohne Recht auf Amnestie...

Новый год!
Ещё один выстрел
Из обоймы лет...

Das Neujahr!
Noch ein Schuss
Aus dem Patronenmagazin der Jahre...

A

И даже собака
Требует к себе
Человеческого отношения...

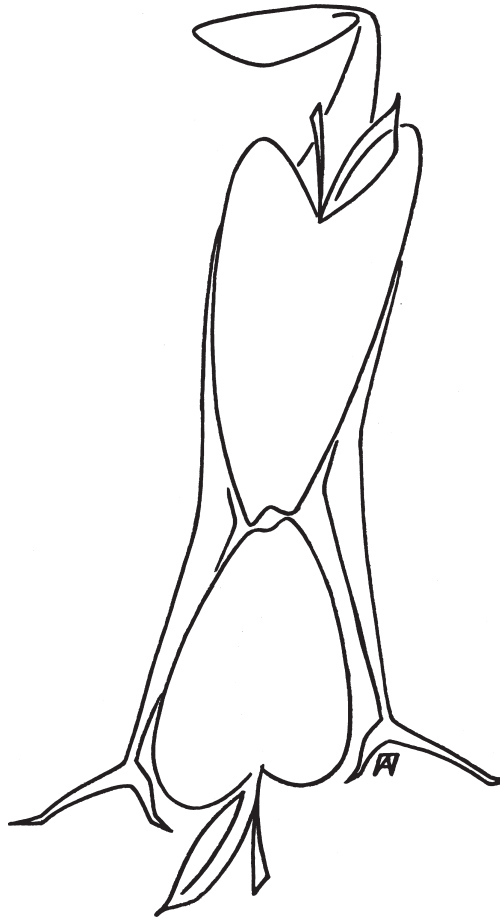
Und sogar der Hund
Fordert für sich
Eine menschliche Behandlung...

Не надо,
Перед временем
Все мы равно заискиваем...

Sagt nichts,
Bei der Zeit
Schmeicheln wir uns alle gleichermaßen ein...

Не солги, перо!
Ты царапаешь сердце.
Я кровью пишу...

Lüge nicht, Feder!
Du zerkratzt das Herz.
Ich schreibe mit Blut...

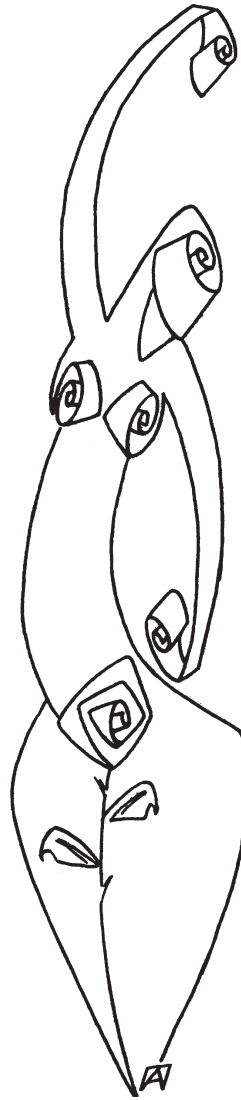


Жизнь, что билет
На городской транспорт -
Действителен на один проезд...

Das Leben ist wie eine Fahrkarte
Im Stadtverkehr –
Gültig für eine Fahrt...

Когда вижу цветы,
Признаюсь, линчуя себя,
Сколько их я тебе задолжал...

Wenn ich Blumen sehe,
Gestehe ich, mich selbst lynchend,
Wie viele ich dir diese schuldig bin...



Время сгорбило
Восклицательный знак
В вопросительный...

Die Zeit krümmte
Das Ausrufezeichen
Zum Fragezeichen...

А как Вы хотели,
Елену Прекрасную -
И без Троянской войны?...

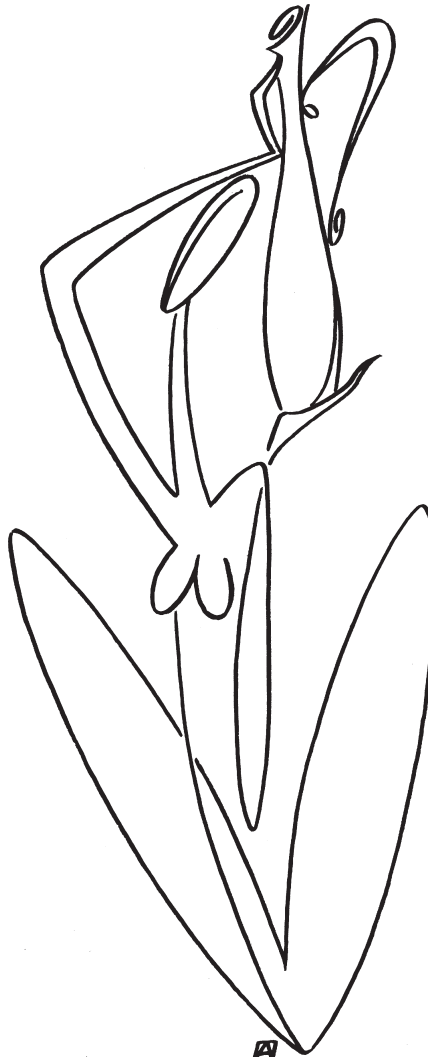
Aber wie wollten Sie,
Die schöne Helene -
Und ohne den Trojanischen Krieg?...

Однажды тобою
Надкусанное яблоко
Всё доесть не могу...

Den von dir einst
Angebissenen Apfel
Kann ich immer noch nicht aufessen...

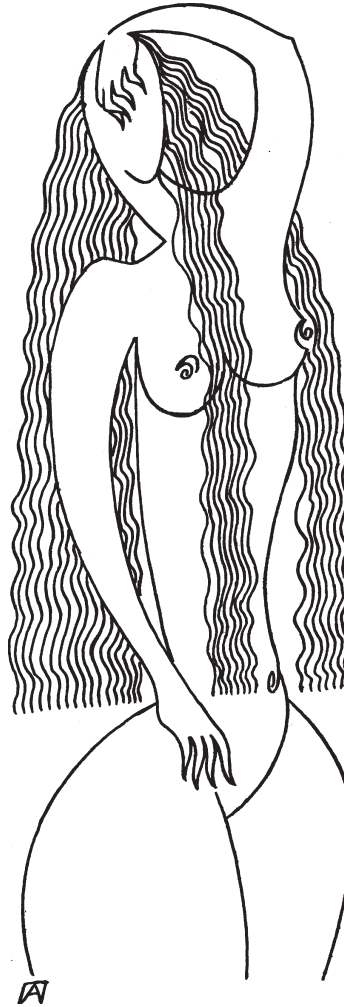
Листья, падая,
Уносят мечты
До новой осени...

Blätter, fallend,
Wehen die Träume fort
Bis zum nächsten Herbst...



Меня можно подкупить
Только соловьём, что пел бы
Независимо от лета на дворе...

Man kann mich
Nur durch die Nachtigall bezaubern,
Die unabhängig vom Sommer sänge...

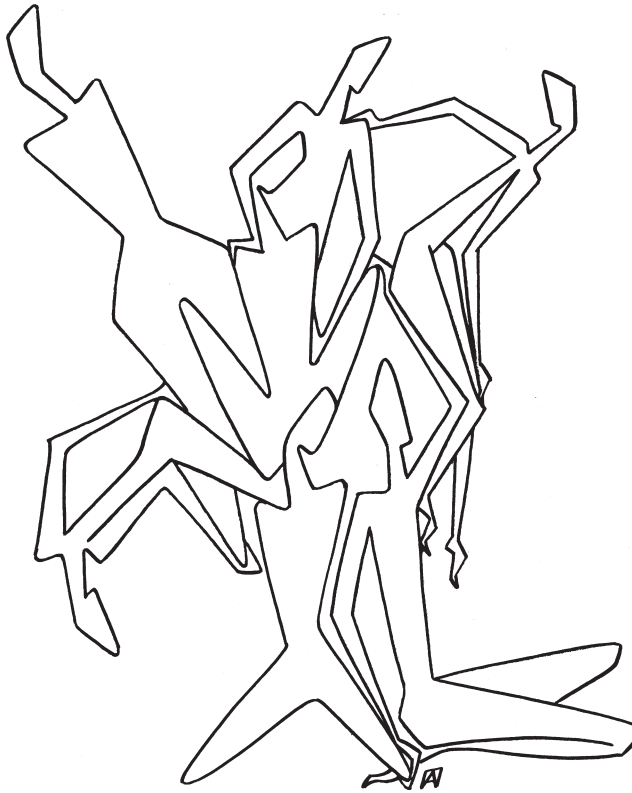


Из всех видов собирательств
Самое грустное -
Это собирание своих годов...

Von allen Arten des Sammelns
Ist die traurigste –
Das Sammeln eigener Jahre...

Знаю, я буду наказан
За дерзость долго жить -
Одиночеством, похожим на смерть...

Ich weiß, ich werde
Für die Dreistigkeit lang' zu leben –
Mit einer todesähnlichen Einsamkeit bestraft...



Женщина – всегда повод
На безумие, на подвиг,
Гореть на костре, на постриг...

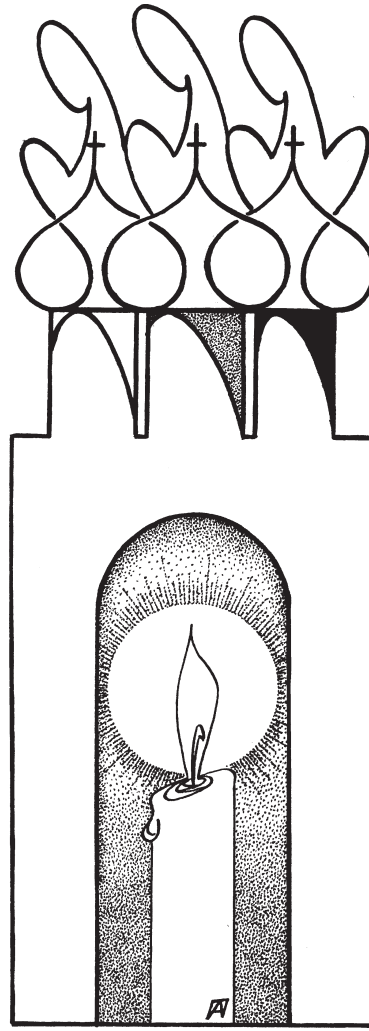
Die Frau ist immer Anlass
Zur Unbesonnenheit und Heldentat,
Im Scheiterhaufen zu brennen und Mönch zu werden...

Боль – это птица,
Даже осенью
Не покидающая сердце...

Schmerz ist ein Vogel,
Der selbst im Herbst
Das Herz nicht verlässt...

Ступеньки,
Ведущие к храму,
Заждались моих шагов...

Die zum Tempel
Führenden Stufen
Können meine Schritte kaum erwarten...



Женщина прекрасна
И без рук,
Если она – Венера...

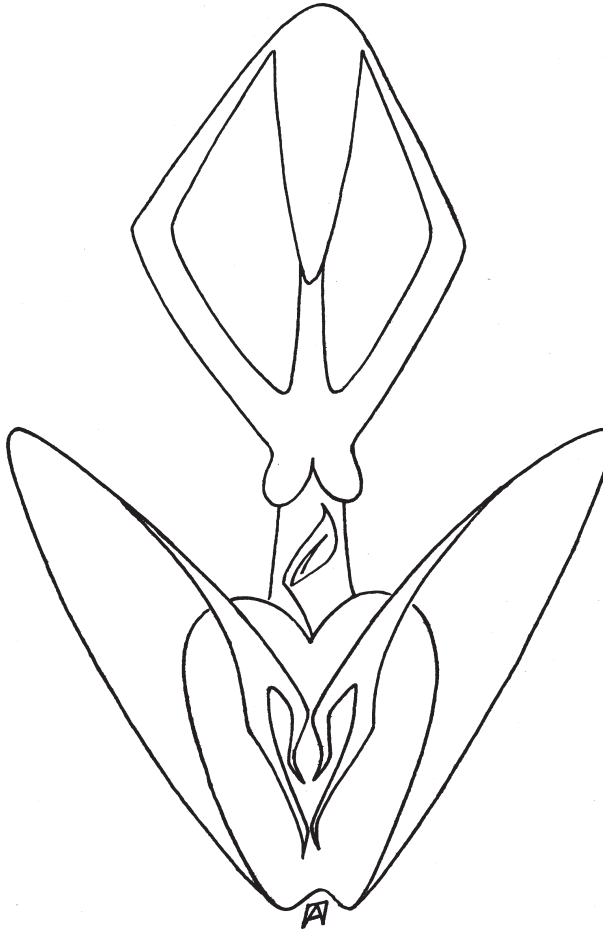
Die Frau ist schön
Auch ohne Hände,
Wenn sie Venus ist...

Выстраивается
Одиночества длинная очередь.
Кто последний за счастьем?...

Es wird aufgestellt
Der Einsamkeit lange Schlange.
Wer ist der letzte Glücksuchende?...

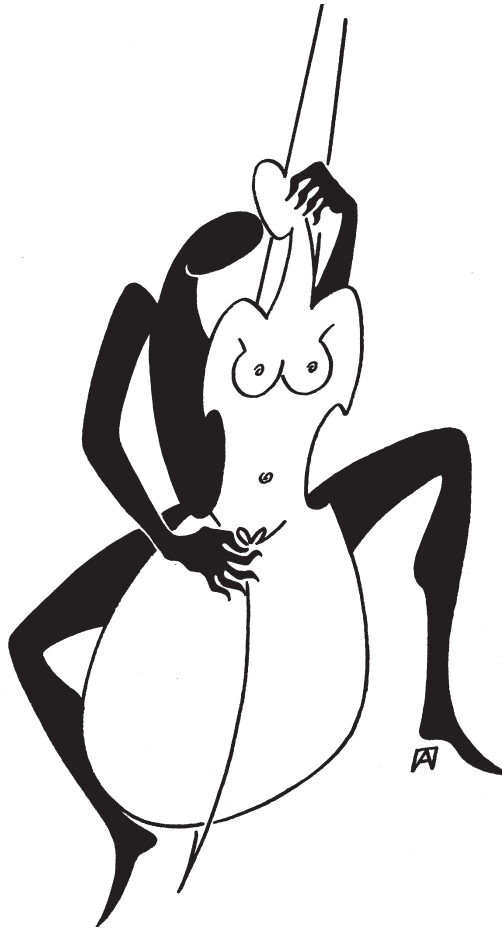
Счастье не может
Так долго продолжаться
Безнаказанно...

Das Glück kann nicht
So lange
Straflos währen...



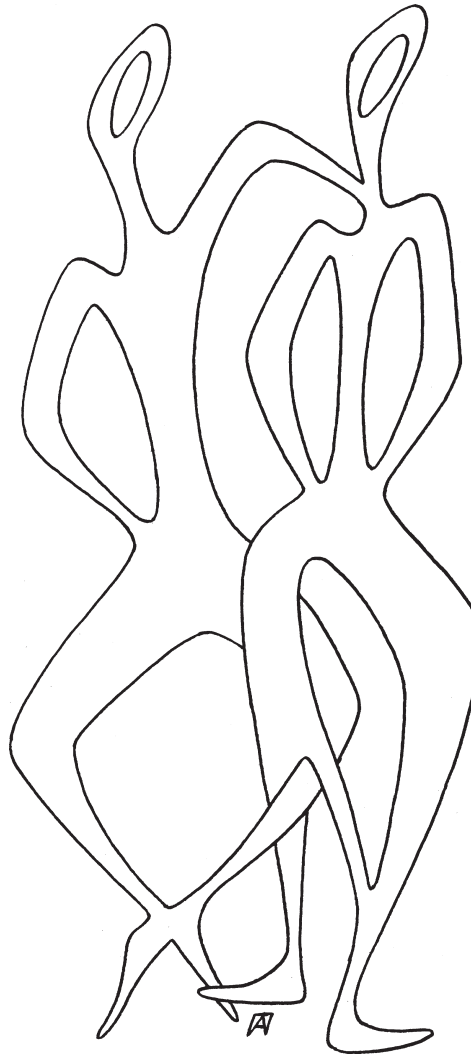
Тысячи глаз, растворённых
В чёрном квадрате зала,
Пожирают сцену – белый квадрат...

Tausend Augen, aufgelöst
Im schwarzen Quadrat des Saals,
Verschlingen die Bühne – das weiße Quadrat...



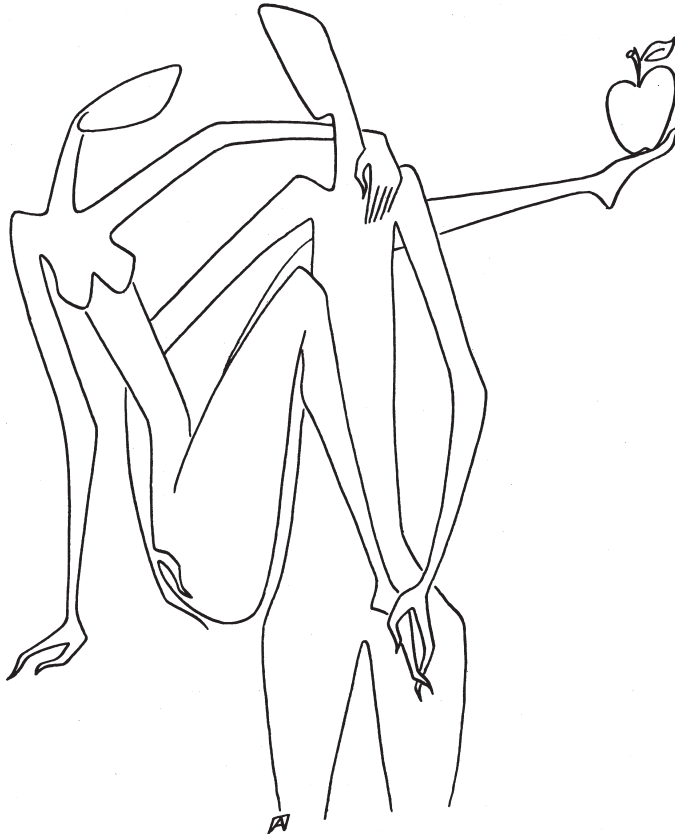
Тщедушное тело
С тщеславной душой
Тщетно ищет счастья...

Der gebrechliche Körper
Mit einer gebrechlichen Seele
Sucht vergeblich das Glück...



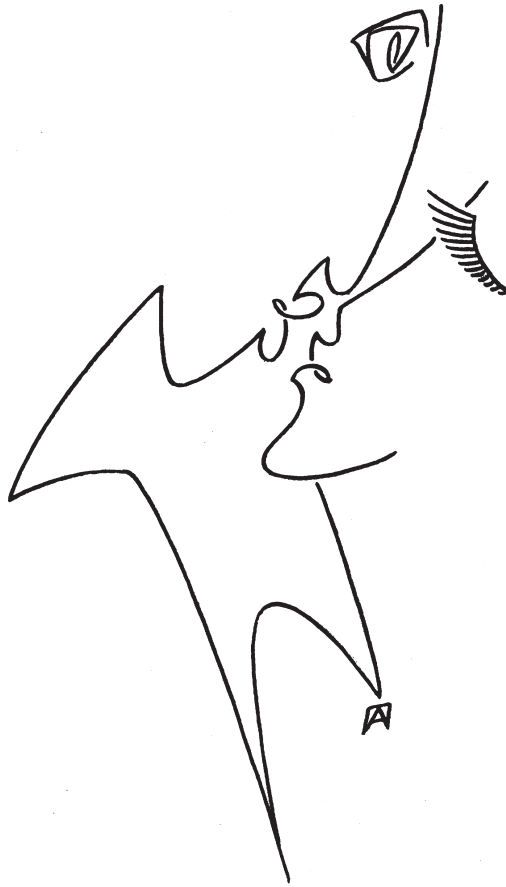
Ещё вчера
Я учился жить,
А сегодня – умирать...

Noch gestern
Lernte ich leben,
Und heute – sterben...



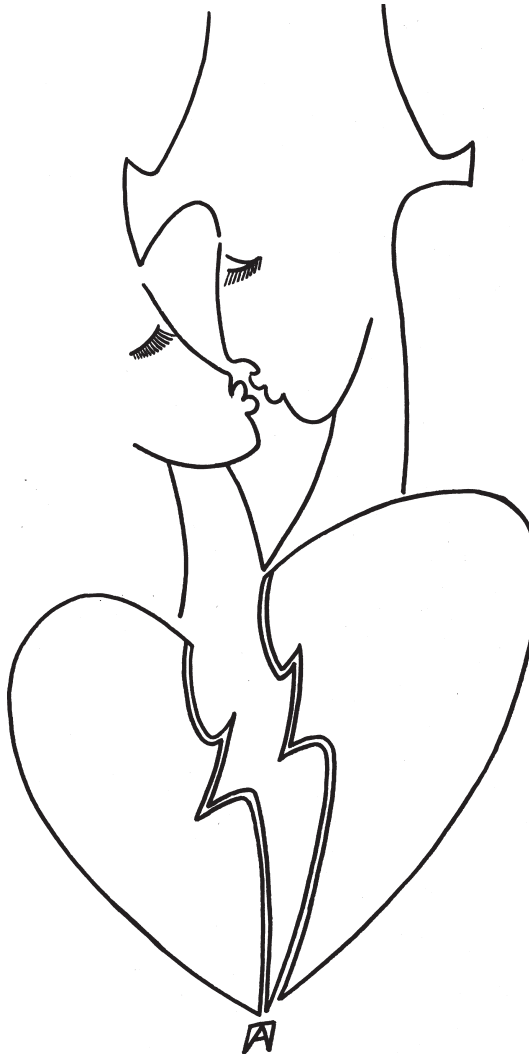
Не просто дотянуться
До безрукой Венеры
С авоськой в руках...

Es ist nicht leicht,
Die armlose Venus zu erreichen
Mit dem Einkaufsnetz in den Händen...



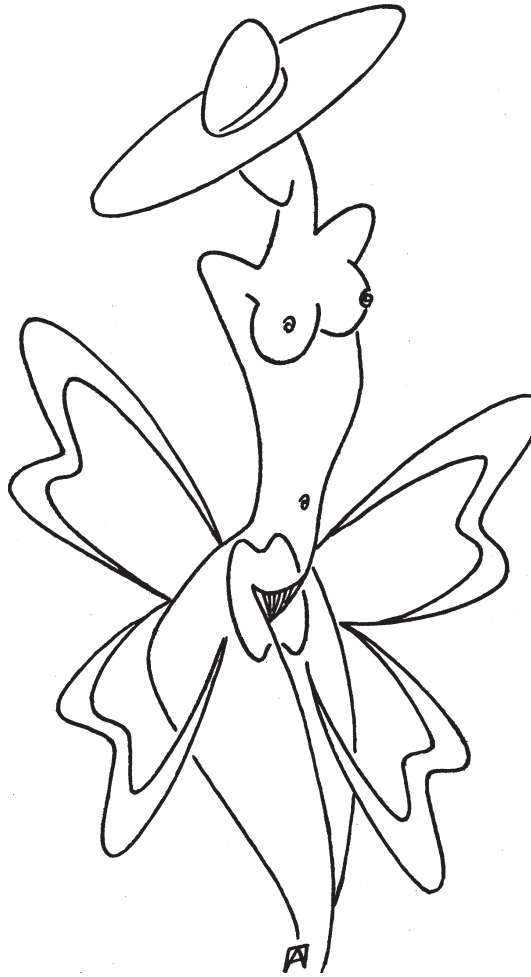
Можно подумать,
Разобьёшь часы -
И время остановится...

Brichst du die Uhr,
Bleibt die Zeit stehen –
Weit gefehlt...



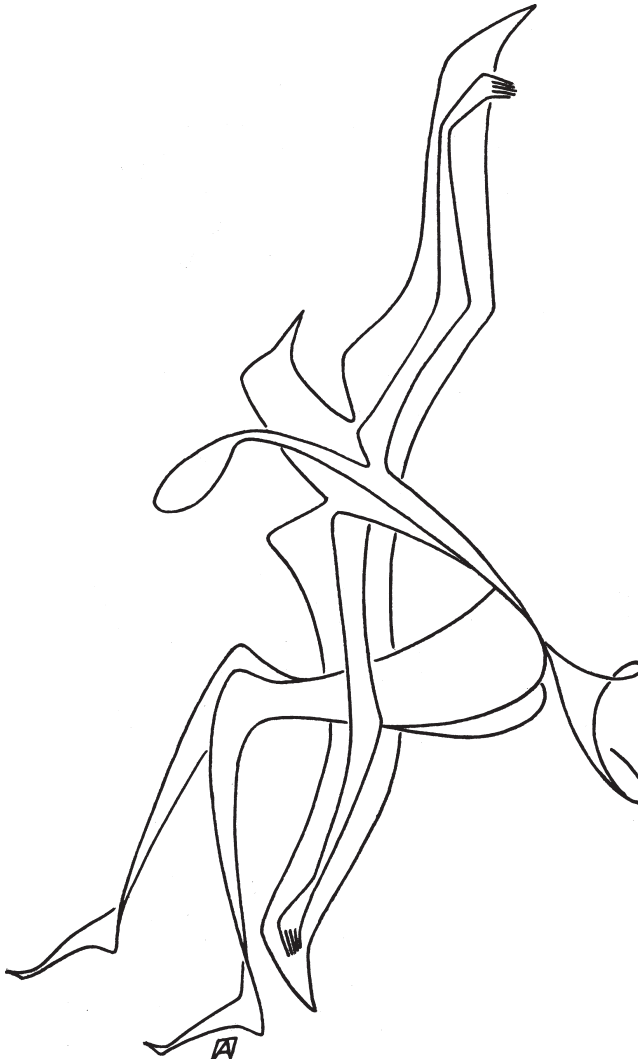
Начинаю привыкать,
Как годы всё чаще
Мне изменяют...

Ich gewöhne mich daran,
Dass die Jahre mich
Immer öfter verraten...



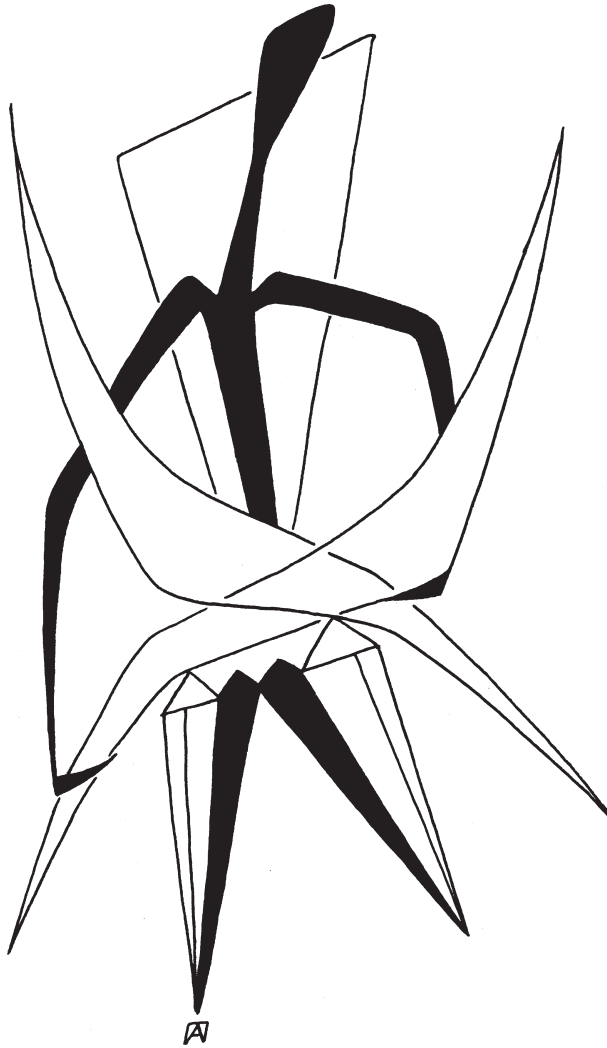
Мы расстались -
И в этом мире стало
На два одиночества больше...

Wir trennten uns –
Es wurden zwei Einsamkeiten
Auf Erden mehr...



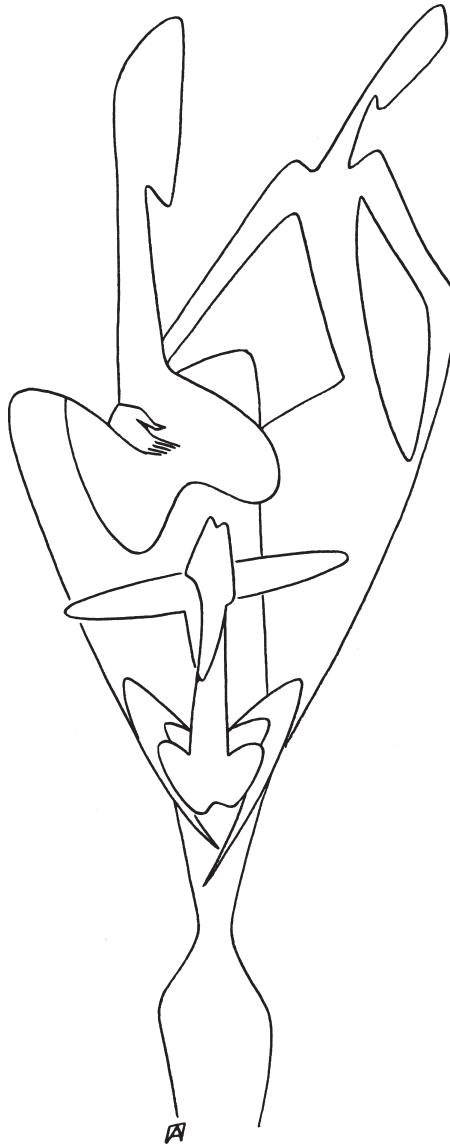
Этот стульчик помнит
Многих, кто садился
К нему на колени...

Dieses Stühlchen
Denkt an viele,
Die sich auf seinen Schoß einst setzten...



И даже святая ложь -
Всё та же ложь.
Ложь не может быть святой...

Und selbst die heilige Lüge
Bleibt doch immer nur Lüge.
Denn sie kann ja nicht heilig sein...



Каждую ночь,
Укладываясь спать,
Учусь умирать...

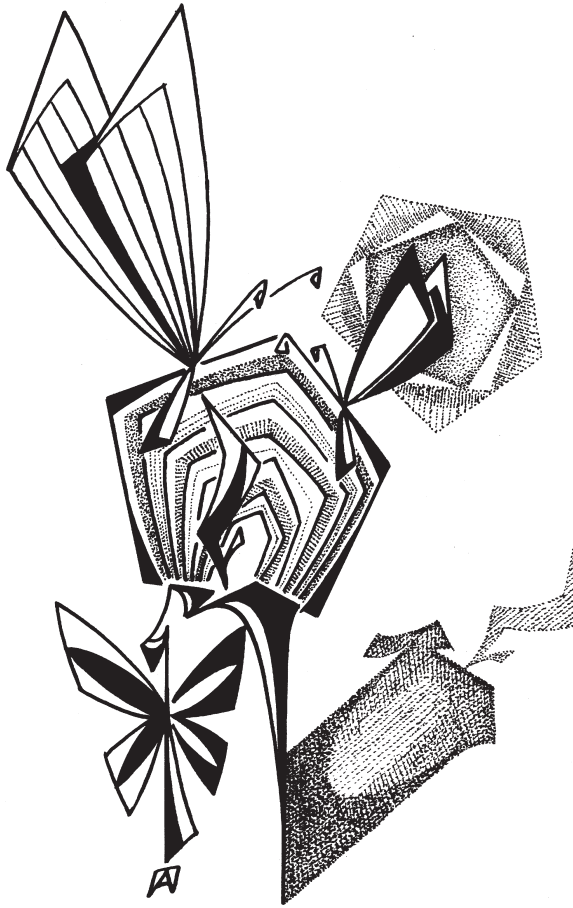
Jede Nacht,
Zu Bett gehend,
Lerne ich sterben...

Если что,
Имейте в виду:
Я тоже совестью живу...

Wenn Sie mich brauchen,
Behalten Sie im Auge:
Ich lebe auch in gutem Glauben...

Новая планета.
Ещё одна жизнь
Разжалована на земле...

Der neue Planet.
Noch ein Leben
Wurde auf der Erde ausgelöscht...

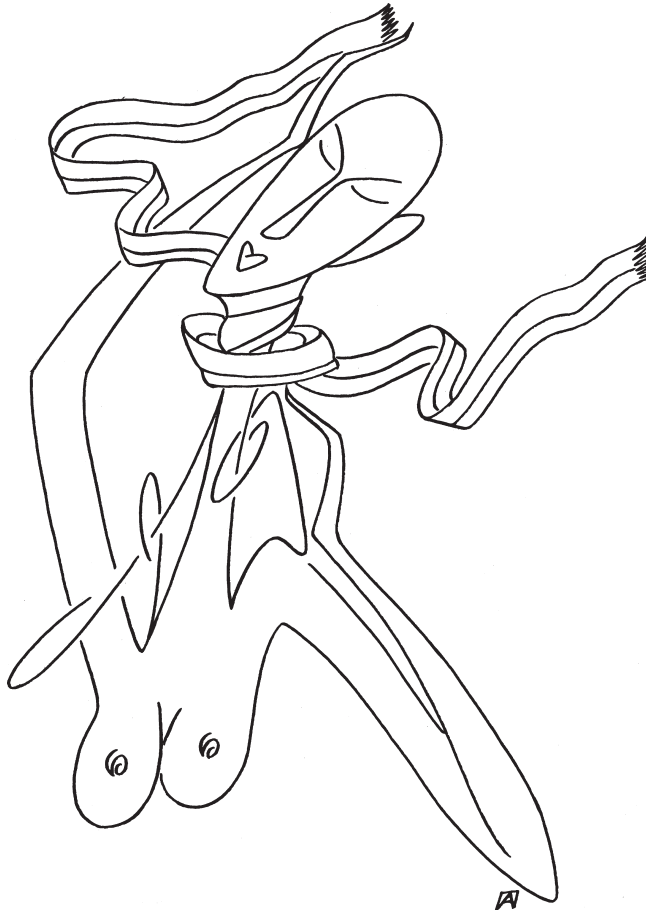


Близоруко щурясь,
Очками примеряю
Бесконечность...

Kurzsichtig die Augen zukneifend,
Probiere ich mit der Brille
Die lange Unendlichkeit an...

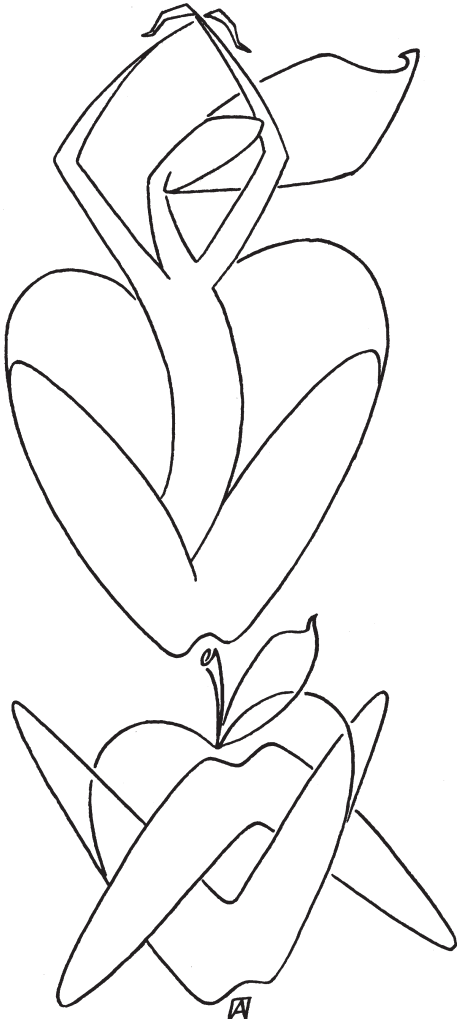
На справке жизни -
Печать смерти.
Она действительна...

Das Zeugnis des Lebens
Trägt den Stempel des Todes.
Es ist gültig...



В споре -
Есть или не есть -
Прав голод...

Im Streit –
Essen oder nicht essen –
Hat der Hunger Recht...

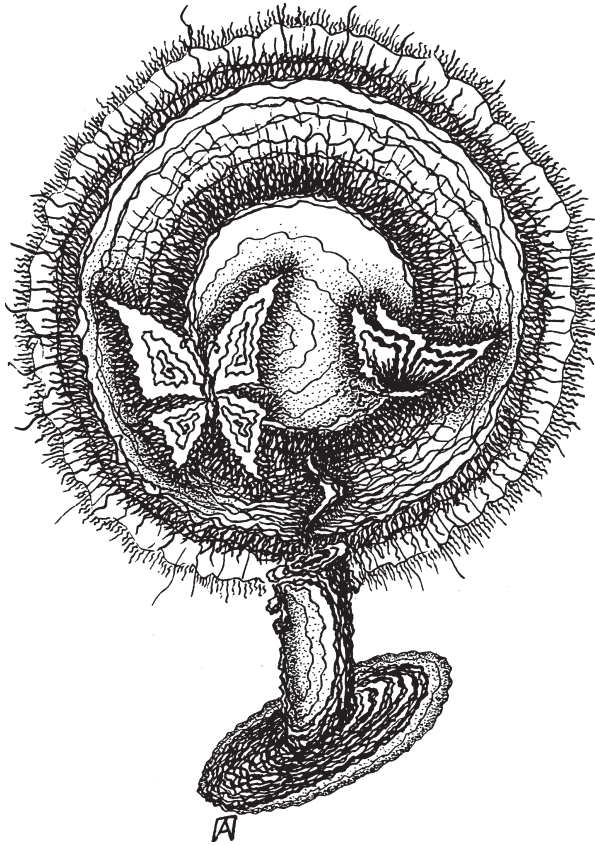


Однажды утром,
Заглянув в зеркало,
Я узнаю о предательстве годов...

Dereinst morgens
Werde ich, mich im Spiegel betrachtend,
Verrat meiner Jahre erfahren...

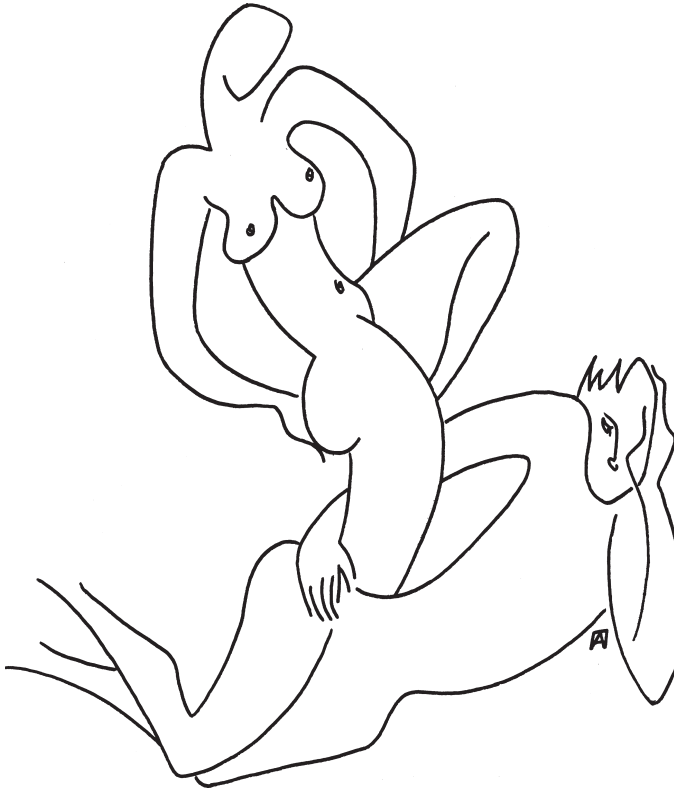
Не так уж и безобиден
Свет одинокой свечи,
Если гибнут мотыльки...

Das Licht einer einsamen Kerze
Ist vermutlich nicht so ungefährlich,
Wenn dabei kleine Falter umkommen...



Женщины, слава и деньги.
Неужели где-то между ними
Одиноко бродит счастье?...

Frauen, Ruhm und Geld.
Ist es möglich, dass irgendwo zwischen ihnen
Das Glück einsam umherwandert...

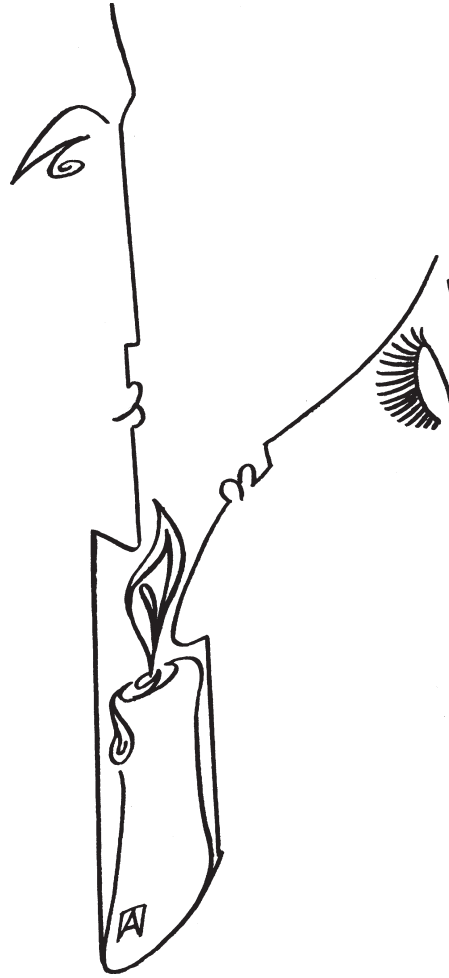


Ты рядом – невыносимо,
Тебя нет – скучаю.
Привычка вместе жить?..

Bist du neben mir – unerträglich,
Fehlst du – sehne ich mich nach dir.
Gewohnheit zusammen zu leben?..

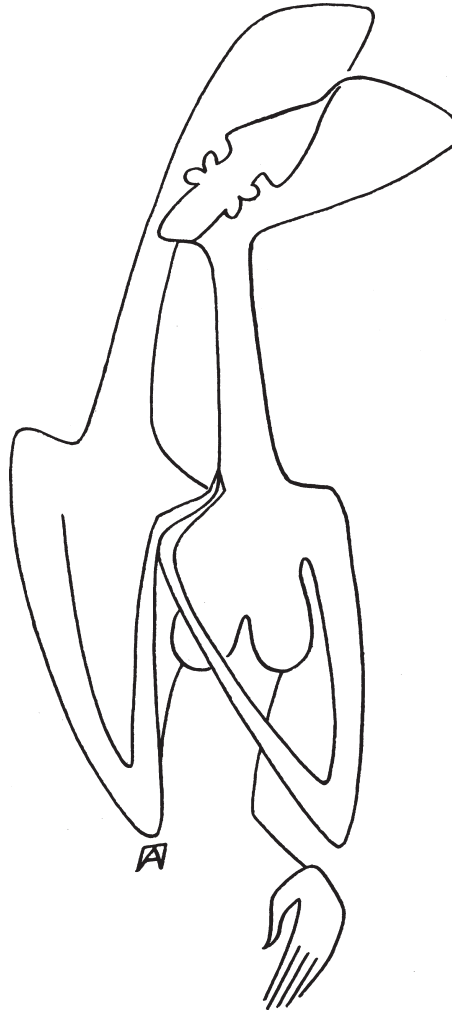
Хочется верить,
Что для меня горит
Твоё окно – несмятой подушкой...

Möcht' so gern glauben,
Dein Fenster leuchtet für mich –
Dein Kissen ist noch nicht niedergedrückt...



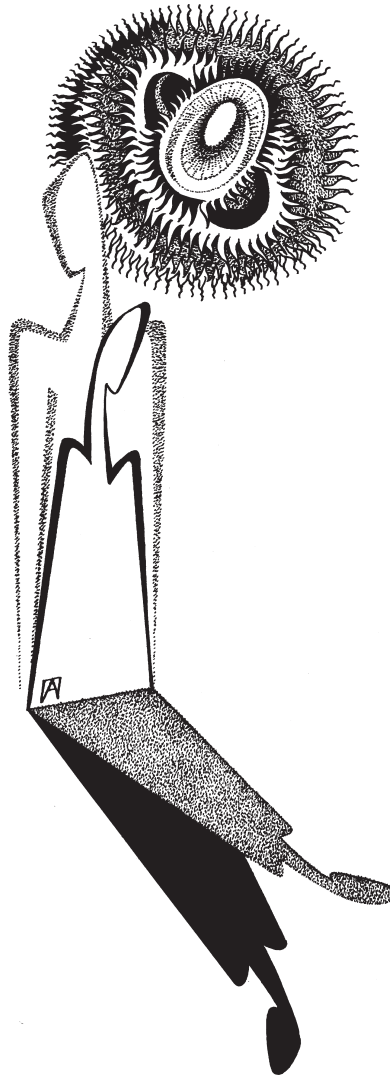
А шкатулка-то от сердца
Просто открывалась.
Ключиком любви...

Und das Herzenskästchen
Öffnete sich eben leicht.
Mit dem Schlüsselchen der Liebe...



Глаза – родина слёз.
Покуда есть радость и горе,
Слёзы в вечном изгнании...

Die Augen sind die Heimat der Tränen.
Solange noch Freude und Leid existieren,
Sind Tränen doch immer vertrieben...

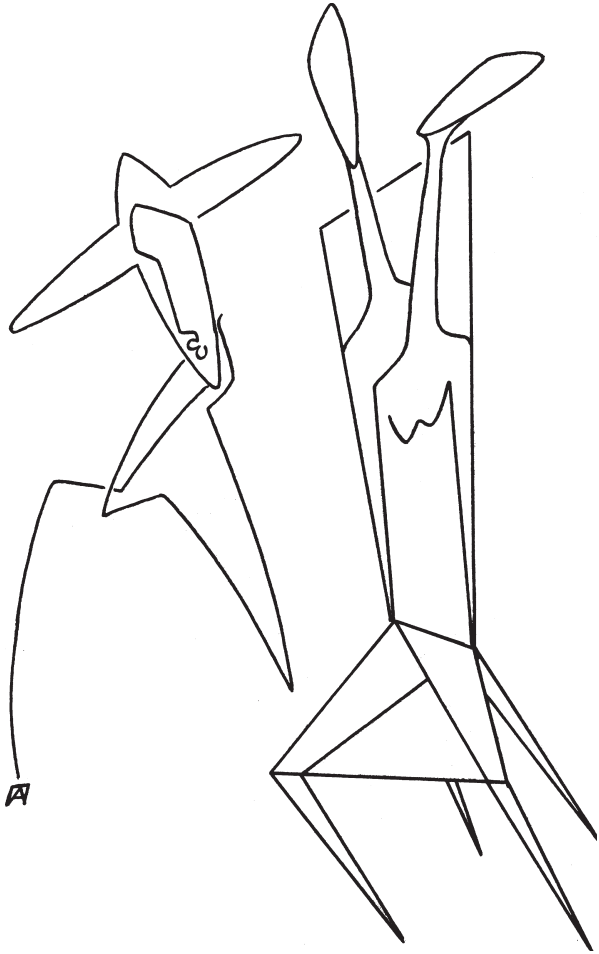


Снова взять бы тепла взаймы
Из дней, где были вместе мы,
Для этой холодной зимы...

Von zusammen verbrachten Tagen
Möcht' ich wieder nun borgen
Für den diesjährigen Winter die Wärme...

Годы Иудой
Меня предают
За серебро волос...

Die Jahre wie jener Judas
Verraten mich niederträchtig
Wegen des Silbers der Haare...



Содержание		Inhalt

Ты ушла	**4**	Du bist gegangen
Влюблённые	**6**	Die Verliebten
Я подслушал в тишине	**8**	Über mich sprachen sie
Женские груди	**10**	Die Frauenbrüste
На джайлоо летней ночи	**12**	Auf Dshajloo in der Sommernacht
Кулак	**14**	Die Faust
Жизнь заминирована смертью	**16**	Das Leben ist durch den Tod vermint
С каждым годом всё мелеет	**18**	Mit jedem Jahr wird der Fluss
За хорошую погоду	**20**	Für das schöne Wetter
Скомканный лист бумаги	**22**	Das zusammengeknüllte Blatt
Как приятно	**24**	Wie angenehm ist es
Звоните по телефону лет	**26**	Rufen Sie die Nummer der Lebensjahre an
Жизнь	**28**	Das Leben
Безрукая Венера	**30**	Venus, die ohne Arme
ТЭЦа три трубы	**32**	Drei Schornsteine des Heizkraftwerkes
Память	**34**	Das Gedächtnis
Мы расстались	**36**	Wir gingen auseinander
В каждом доме	**38**	In jedem Haus
Ты уйдёшь	**40**	Gingest du weg
Как бы жизнь	**42**	Wie giftig
Когда у зеркала	**44**	Wenn beim Spiegel
Для меня страшнее пули	**46**	Für mich ist die Kugel weniger schrecklich
Каждый раз умираю	**48**	Jedes Mal sterbe ich
Вот идёт человек	**50**	Da geht ein Mann
Каждый достоин смерти	**52**	Jeder ist des Todes wert
Который час?	**54**	Wie spät ist es?
Не я люблю	**56**	Nicht ich liebe
У времени	**58**	Die Zeit
Грустная теорема	**60**	Ein trauriges Theorem
На одну звезду	**62**	Die Nacht verlor
В полдень жизни	**64**	Am Lebensmittag
Мои годы в плену	**66**	Meine Jahre in Gefangenschaft
Новый год!	**68**	Das Neujahr!
И даже собака	**70**	Und sogar der Hund
Не надо	**72**	Sagt nichts
Не солги, перо!	**74**	Lüge nicht, Feder!
Жизнь, что билет	**76**	Das Leben ist wie eine Fahrkarte
Когда вижу цветы	**78**	Wenn ich Blumen sehe
Время сгорбило	**80**	Die Zeit krümmte
А как Вы хотели	**82**	Aber wie wollten Sie
Однажды тобою	**84**	Den von dir einst
Листья, падая	**86**	Blätter, fallend
Меня можно подкупить	**88**	Man kann mich
Из всех видов собирательств	**90**	Von allen Arten des Sammelns
Знаю, я буду наказан	**92**	Ich weiß, ich werde
Женщина – всегда повод	**94**	Die Frau ist immer Anlass

Боль – это птица	**96**	Schmerz ist ein Vogel
Ступеньки	**98**	Die zum Tempel
Женщина прекрасна	**100**	Die Frau ist schön
Выстраивается	**102**	Es wird aufgestellt
Счастье не может	**104**	Das Glück kann nicht
Тысячи глаз, растворённых	**106**	Tausend Augen, aufgelöst
Тщедушное тело	**108**	Der gebrechliche Körper
Ещё вчера	**110**	Noch gestern
Не просто дотянуться	**112**	Es ist nicht leicht
Можно подумать	**114**	Brichst du die Uhr
Начинаю привыкать	**116**	Ich gewöhne mich daran
Мы расстались	**118**	Wir trennten uns
Этот стульчик помнит	**120**	Dieses Stühlchen
И даже святая ложь	**122**	Und selbst die heilige Lüge
Каждую ночь	**124**	Jede Nacht
Если что	**126**	Wenn Sie mich brauchen
Новая планета	**128**	Der neue Planet
Близоруко щурясь	**130**	Kurzsichtig die Augen zukneifend
На справке жизни	**132**	Das Zeugnis des Lebens
В споре	**134**	Im Streit
Однажды утром	**136**	Dereinst morgens
Не так уж и безобиден	**138**	Das Licht einer einsamen Kerze
Женщины, слава и деньги	**140**	Frauen, Ruhm und Geld
Ты рядом – невыносимо	**142**	Bist du neben mir – unerträglich
Хочется верить	**144**	Möcht’ so gern glauben
А шкатулка-то от сердца	**146**	Und das Herzenskästchen
Глаза – родина слёз	**148**	Die Augen sind die Heimat der Tränen
Снова взять бы тепла взаймы	**150**	Von zusammen verbrachten Tagen
Годы Иудой	**152**	Die Jahre wie jener Judas

Alexander Pak

Der Apfel der Sünde

Яблоко греха

Александр Пак

ЛПФ “Август” - КС “Катунь” № 2

Сдано в печать - 20.07.06 г.
Формат - 84x108 1/32.
Объём - усл. печ. л. 8,19.
Бумага - офсетная.
Тираж - 1000 экз.
Заказ № 1549.

Типография “А.Р.Т.”,
г. Барнаул, ул. Ползунова, 34-а.
Тел. (3852) 63-23-89.